

Falsos amigos el restaurante

1. expresiones

2. objetos



3. comidas

4. métodos de pago



Expresiones



“me gusta el filete bien hecho.”

El punto de un filete puede ser:

Portugués

- ❖ Mal passado
- ❖ No ponto
- ❖ Bem passado

Español

- ❖ Poco hecho
- ❖ Al punto
- ❖ Bien hecho

La expresión irónica brasileña “*bem feito*” equivalente en español podría ser “*esto te pasa por idiota*.”



“iba tan borracha ayer que no me acuerdo cómo llegué a casa.”

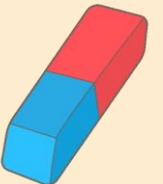
El término “*borracha*” se refiere a una persona que está bajo los efectos del alcohol, en portugués se dice “*bêbada*”.

“¡La comida estaba exquisita!”



“Exquisita” en español es una cosa buena, no es lo mismo que decirle “*extraño*” o “*raro*” a alguien, que sería el significado de “*esquisito*” en portugués.

No lo confundas con el objeto que se usa para borrar errores, esto es una “*goma*.”



Objetos

"tenemos que pedir el desayuno en la barra."



¡OJO!
Existen las expresiones "barrita de cereales" y "barra de metal" en español.

"necesito un vaso de agua, ¡me muero de sed!"



El chocolate que has pensado se dice "tableta de chocolate."



"¿solo vas a pedir una copa de vino?"

¡Ten cuidado!

"una taza de café no es suficiente para mantenerme despierta"

vaso



maceta



váter



copa



copo de nieve



copa de vino



taza de café



Comidas

"no sé qué hacer para la cena."



El término en portugués para la comida que se hace en la noche es "jantar."

A la parte de una obra teatral, serie o película se le dice "escena."



"una ración de patatas es suficiente para todos."



Se confunde con la traducción literal de "ração" del portugués.

"las aceitunas para mí son de las mejores tapas, ¡me encantan!"



Lo que le das a tu mascota se llama "pienso."



En España una "torta" no se come, esto sería un "pastel".



Cuando le pegas a alguien le das una "torta."

"necesitamos aceite para hacer las tortillas de patatas."



la conjugación del verbo sería "acepté".

Lo que usas para freír cosas se dice "óleo" (de soja o girasol), el "azeite" es de oliva y se usa para aliñar la ensalada.

Comidas

"la mermelada de mora es la mejor que hay."



El verbo "morar" que has pensado no existe, en español se dice "vivir."

La fruta en portugués se dice "amora".

"la salsa barbacoa es mi favorita"



La salsa es un aderezo / condimento de muchos platos, pero también un género musical.

"¿os parece si hoy comemos pasta?"



Este condimento en Brasil se dice "molho".

Al plato más famoso de Italia en Brasil se le dice "macarrão".

No lo confundas con "carpeta".



No las confundas con las "flechas".



"a mi hermana le encantan las setas, pero a mí me dan asco."



En portugués hay muchos nombres para esta comida, como por ejemplo: "cogumalo" y "casinha de sapo" (casita de sapo).

Métodos de pago



“es una costumbre en España dejar propina en los restaurantes.”

¡Cuidado! La propina no es algo malo en España y tampoco se relaciona con la corrupción política como en portugués, no lo confundas con soborno.



“¿tienes algún billete de 5 euros en la cartera?”



Según la RAE (Real Academia Española), “billete” también se puede usar como sinónimo de “*nota*”, aunque no es lo habitual.

No lo confundas con la *nota* que le dejas a tu amigo.



¡Actividades de refuerzo!

1. Relaciona las palabras de la primera columna con los conceptos de la segunda.

1. Borracha Comida que se hace por la noche.
2. Taza Cantidad pequeña de dinero que se da de forma voluntaria agradeciendo un servicio.
3. Copa Estado de una persona después de haber tomado mucho alcohol.
4. Cena Recipiente para tomar bebidas como el vino o el champán.
5. Propina Recipiente para tomar bebidas calientes, como el café o el té

3. Lee el siguiente dialogo y completa los huecos en blanco con el vocabulario aprendido.

Juan y María son compañeros de piso y necesitan ponerse de acuerdo sobre qué van a comer.

María: ¿qué hay para la _____? Ya son las nueve de la noche, ¡me muero de hambre!

Juan: No sé... ¿y si salimos a comer? Me apetece _____ con _____ de tomate.

María: Había un restaurante italiano aquí cerca, ¿no?

Juan: Sí, pero no aceptan pago en efectivo... ¿Tienes tarjeta?

María: Sí, está en mi cartera. Pero coge algo de monedas y así les dejamos una _____ al final.

Juan: Vale, ¡vámonos!

2. Completa las frases con las palabras del cuadro.

Bien hecho barra vaso
tapas setas billetes

- a) La comida estaba muy salada, ¡necesito un _____ de agua!
- b) Prefiero pagar las cosas con tarjeta, odio tener _____ en la cartera.
- c) Odio estar sentada en la _____ del bar, prefiero estar en la mesa.
- d) Nunca había comido un revuelto de _____ en mi vida.
- e) Mi madre prefiere el filete _____.
- f) A Juan le encantan las _____ que ha probado en España.

1. 4, 5, 1, 3, 2
2. a) vaso; b) billetes; c) barra;
d) setas; e) bien hecho; f) tapas.
3. cena; pasta; salsa; propina.